



# Inside Language

# La langue en coulisse

June/juin 2021

ISSN: 1488-8157



## From the Executive Director

This past quarter, the CCLB team has continued to work from home since the national capital area has been under public health measures which have prevented us from working onsite. Regardless of the physical distance, we have been connecting with our network virtually and at a number of online community events (details within).

CCLB is kicking off the fiscal year with a continuation of our PBLA and ELBP projects as well as a new initiative for francophones in minority situations. CCLB is excited to provide more resources for the francophone community and to provide opportunities for service providers to share ideas and information. Consequently, our NCLC team is growing and it is with great enthusiasm that we welcome Marie-Thérèse Costisella to our team – welcome Marie-Thérèse!

IRCC's Research and Evaluation Branch has released a report on the Evaluation of Language Training Services covering the period from 2015 to 2018. The report offers insights into the effectiveness of current tools as well as ongoing needs in our community. The report can be consulted [here](#).

CELBAN, which was made available online in January 2021, is experiencing significant uptake with positive results. CCLB continues to work closely with Touchstone Institute to support the continuity of CELBAN.

The Centre would like to thank our community partners, funders and all those who strive to support newcomers in their language acquisition here in Canada, especially during this very changing time – Thank you for all your dedication and support!

-Colette Pépin

## Message de la Directrice générale

Au cours du dernier trimestre, l'équipe du CNCLC a continué le télétravail en raison des mesures de santé publique en vigueur dans la région de la capitale nationale, nous empêchant de travailler sur place. Quelle que soit la distance physique, nous gardons le contact avec notre réseau de façon virtuelle et en participant aux événements communautaires en ligne (détails ci-après).

Le CNCLC débute l'année fiscale avec la poursuite de nos projets ELBP et PBLA. À cela s'ajoute une nouvelle initiative pour les francophones en situation minoritaire. Le CNCLC est heureux de fournir plus de ressources à la communauté francophone et d'offrir aux fournisseurs de services l'occasion de partager des idées et de l'information. Ainsi, notre équipe du CNCLC est-elle en pleine croissance et c'est avec beaucoup d'enthousiasme que nous accueillons Marie-Thérèse Costisella dans notre équipe – bienvenue à Marie-Thérèse!

La Direction générale de la recherche et de l'évaluation de l'IRCC a publié son rapport sur l'évaluation des services de formation linguistique couvrant la période de 2015 à 2018. Le rapport donne un aperçu de l'efficacité des outils actuels ainsi que des besoins continus dans notre collectivité. Le rapport peut être consulté [ici](#).

Le CELBAN, qui a été mis en ligne en janvier 2021, connaît une participation significative avec des résultats positifs. Le CNCLC continue à travailler en étroite collaboration avec l'Institut Touchstone pour soutenir la continuité du CELBAN.

Le Centre tient à remercier nos partenaires communautaires, les bailleurs de fonds et tous ceux et celles qui s'efforcent d'appuyer les nouveaux arrivants dans leur acquisition de la langue ici au Canada, surtout en cette période très changeante – Merci pour tous vos efforts!

-Colette Pépin

## Training

We are happy to inform the community that we trained a new BTC-NCLC regional trainer as well as a new BTC-NCLC assessor in March. 13 of our CLBPT assessors trained in February have also completed their certification. Should current CLBPT and BTC-NCLC licensed sites require new assessor training, please contact [training@language.ca](mailto:training@language.ca).

## Remote Assessment



CCLB's interim proctor-less remote assessment tools for both the Canadian Language Benchmarks Placement Test (CLBPT) and *Batterie de tests de classement aux Niveaux de compétence linguistique canadiens* (BTC-NCLC) continue to provide assessment centres an option to assess clients remotely during COVID-19 and will be in place for as long as funders continue their approval and support.



## CLB-LPT and BTC-AMA

To facilitate the placement of clients with literacy needs in appropriate programming during the COVID-19 pandemic, CCLB continued its exploration on the potential for remote literacy assessment options through IRCC funding. Once we determined a way to adapt the CLB-LPT and BTC-AMA face-to-face assessments for a remote delivery by allowing a supporting friend or family member as a proctor, we worked extensively with the assessment team at Winnipeg English Language Assessment and Referral Centre (WELARC) who piloted a remote version of the test with literacy clients and worked with the Centre to review and update the protocols for the remote delivery option. Online, self-directed training for both tests has also been developed for assessors.



In May, the remote options for the CLB-LPT and BTC-AMA literacy placement tests became available to licensed assessment sites. Assessment sites should have received the full communiqué via CCLB and their IRCC program officer.

These online versions are meant to be used as an alternative assessment for literacy clients during the COVID-19 pandemic when face-to-face assessments are not possible. As with the face-to-face versions, the online versions will provide literacy scores up to 4L.

For more information please contact: [support@language.ca](mailto:support@language.ca).



After CCLB was made aware that some workplace specific programs rely on CLB 5-10 Exit Assessment Tasks as a component of their language training courses, IRCC approved CCLB to explore an adaptation of this tool for a remote delivery. CCLB completed the adaptation and collaborated with the workplace language training (WLT) program at World Skills Employment Centre in March to pilot the remote option with clients. The pilot showed that the online version was possible to administer, although additional time is required due to the need for it to be administered one-on-one in order to ensure test security.

This online version is now available which facilitators can use with learners as an interim option when face-to-face assessments are not available.

Training on the remote version is offered on [testing.language.ca](https://testing.language.ca) via fee-for-service and provides a certificate of completion for **3.5 PD hours**.

During this training, individuals will:

- Become familiar with the online platform and the supporting materials used to conduct the assessment(s).
- Understand when and how to use CLB 5-10 Exit Assessment Tasks appropriately.
- Learn how to set up and facilitate online assessments with learners.
- Learn how the CLB 5-10 Exit Assessment Tasks Online Version may be used in conjunction with other demonstrations based on PBLA tasks or other CLB tasks.
- Gain confidence in using task-based assessment as you practice using scoring materials for Speaking and Writing.

For more information, please visit: <https://www.language.ca/c5003-clb-5-10-exit-assessment-tasks-online-training>.



CCLB completed the exploration of Milestones and Batterie de tests de rendement (BTR) for LINC/ CLIC exit purposes and program evaluation. A report on the findings has been submitted to IRCC.

Milestones is a high-stakes CLB-based test and BTR is a high-stakes NCLC-based test developed through funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC). To-date, Milestones and BTR have been used by IRCC as one method to help inform past program evaluations.



Immigration, Refugee and Citizenship Canada (IRCC) funded a two-year project (2020-2022) for Achēv, in collaboration with CCLB, to develop and conduct the roll-out of the Canadian Language Benchmarks Placement Assessment (CLBPA) training. This Spring, Regional Trainers will complete their CLBPA training and certification in preparation for the roll out of assessor training. This new tool, which assesses Benchmarks 1 to 8, will eventually replace both the CLBA and CLBPT as the main assessment tool for use by assessment and referral centres for placement to federally funded English classes. In the meantime, funding and support remain in place for the interim assessment measures introduced in response to COVID-19 (Informal CLBA/OSA and Proctor-less CLBPT Remote). Should there be any changes required to either tool or procedure, Achēv and CCLB will communicate these promptly.

## National LINC Online Curriculum and Online PBLA Project

Work on the five-year agreement subcontracted to Achēv and funded by IRCC for the National LINC Online Curriculum and Online PBLA Project continues. This project will focus on developing national LINC online curriculum for CLBs 3 to 5. The project is seeking one experienced Writing Content Reviewer who will join a dispersed writing team from across Canada in August 2021. Please check out the application process at <https://bit.ly/333tQKM>.

# PBLA Project June Update

With funding for five years from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) CCLB continues to provide support to the implementation of Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) as a standard feature of LINC. The focus of the PBLA project supports PBLA sustainability and application in the classroom. To read more about the key standards of PBLA, the PBLA Practice Guidelines are available at <https://pblapg.language.ca/>.

The PBLA Lead Teacher/Instructor Prior Learning Assessment Review (PLAR) has continued this spring as one component to support any program that has faced Lead Teacher/Instructor attrition. PLAR streamlines the certification process for classroom instructors who have been using PBLA in their classroom and can demonstrate fundamental competency in PBLA concepts and skills. Approximately 8 PLAR candidates were certified this spring. If your program has lost a Lead Teacher/Instructor, please contact [pbla.plar@language.ca](mailto:pbla.plar@language.ca).

In response to the shift to online and remote delivery the PBLA project was invited to attend and support a PD Session with a site to review validity assessment principles. This session provided CCLB the opportunity to support Lead Teachers presenting the newly developed Professional Learning Session “How to Ensure Validity Assessment in PBLA” which provides programs and teachers the opportunity to discuss the core principles that ensure valid assessment in PBLA whether it is online or in-person.

In order to support the ongoing demand for E-learning materials, several blended modules with E-learning objects are now available on avenue.ca and Tutela.ca. All PBLA Multi-level Modules continue to be accessible through Tutela.ca via the CCLB Collection and the PBLA Practice Guidelines site <https://pblapg.language.ca>. The key themes are housing, education, transportation, social interaction, commercial services, health and banking. The content development team is currently working on three more blended modules, CLB 1L-2L Dealing with Emergencies, CLB 3-4 Shopping for Groceries and CLB 1-2 A Child’s Education, which will be available in the late summer.

The PBLA Professional Learning Sessions (PLS) developed by the CCLB are short professional development sessions (approximately one hour or less) to help programs meet specific PD needs. Access to these sessions is available to all certified Lead Teachers/Instructors as well as Administrators. Last fiscal the CCLB began a series of orientation videos that describe the e-modules. They demonstrate how the e-modules can be used for a blended model of language instruction that combines online learning activities with in-class language instruction and practice. This spring work began on another short orientation that will explain how to use the newly developed Literacy e-modules. Work was also finalized on the session “How to Ensure Assessment Validity for PBLA” and recently launched in the Professional Learning Session site.

Ongoing support and training for classroom instructors new to PBLA is available through the online *Introduction to PBLA for new Classroom Instructors* course (IRCC funded) the participant call out was sent in April. The five-week course started on April 28, 2021 and approximately 34 instructors nationally are participating in the online course this spring. Later this summer CCLB will be offering the course again with the expected start date of July 7, 2021.



## **L'innovation pédagogique au CNCLC : quel impact dans l'arène francophone ?**

Dans son élan d'expertise de qualité et de conception pédagogique, face aux exigences actuelles dont le numérique marque le tournant, le CNCLC opte pour les méthodes hybrides des ressources destinées aux apprenants adultes et aux instructeurs des programmes CLIC. L'année fiscale 2021-2022 est marquée par des expertises qui foisonnent à l'ère du numérique. Les modules et les ressources pédagogiques telles que le portfolio NCLC ont connu un plébiscite sans précédent dans la vie du CNCLC, des programmes CLIC et des autres partenaires.



# Les NCLC à la croisée du numérique

Alors que le projet Parcours francophone mis en place en avril dernier commence déjà à connaître des succès avec la mise en place d'un Conseil consultatif regroupant les responsables des programmes et les partenaires d'évaluation linguistique, le numérique trouve une place prépondérante au CNCLC. À titre d'exemple, le 10 mai 2021, une soixantaine de participants dont les responsables des programmes et instructeurs des programmes CLIC, ont participé à la séance virtuelle de la présentation du premier portfolio numérique du CNCLC, en lieu et place de « Mon portfolio NCLC » (format papier). Le cartable « Mon portfolio NCLC 1-4 » a été remplacé par le portfolio numérique, davantage adapté au contexte actuel où les apprentissages se font en ligne. Gilles Aubry, coordonnateur du groupe d'experts pour la conception de cette ressource numérique, et son équipe ont présenté les éléments de ce portfolio numérique et en ont expliqué les grandes lignes afin que les instructeurs et les apprenants utilisent efficacement cette ressource pédagogique. Ils ont démontré que l'usage du portfolio numérique permet de surmonter des défis de l'enseignement/l'apprentissage du fait qu'il comprend un volet d'activités interactives permettant d'exécuter des tâches de la vie réelle. Par ailleurs, dans le contexte de formation virtuelle, le portfolio sur support papier permet difficilement d'y intégrer des traces en lien avec toutes les habiletés langagières. Hébergé sur Avenue.ca, le portfolio numérique, financé par IRCC et destiné aux NCLC 1-2 et NCLC 3-4, est une ressource pédagogique mise à la disposition des apprenants et des instructeurs. L'objectif est d'aider les apprenants à appréhender les avenues du français et les tâches de la vie réelle par la connaissance des réalités canadiennes et des communautés dans leur diversité. Devenu de facto un outil permettant aux instructeurs des programmes CLIC de suivre les progrès de leurs apprenants, le contenu de ce portfolio numérique met en exergue les avantages communicationnels dans la progression des apprenants. Avec l'appui de leurs instructeurs, les apprenants explorent ainsi les thèmes et les exercices qui les intéressent. Les activités proposées leur

permettent d'acquérir le vocabulaire grâce à des illustrations, de nombreuses photos, des artefacts et des activités interactives faciles à identifier. Le portfolio numérique est conçu façon à ce que les apprenants aient une autonomie certaine. Cela amène les apprenants à être toujours plus engagés et motivés dans leur projet d'apprentissage. Ils peuvent également travailler individuellement et à leur propre rythme. Les tâches de communication de la vie réelle accomplies et les rétroactions peuvent être sauvegardées et conservées dans un dossier numérique individuel. L'instructeur bénéficie également des avantages du portfolio numérique car ce nouvel outil lui permet de revisiter les tâches données aux apprenants et de transmettre les rétroactions à n'importe quel moment, en ligne. Pas besoin d'être stressé comme auparavant! Selon Gilles Aubry, expert dans la conception de cette ressource, ce portfolio numérique facilite aussi le travail en groupe puisque les apprenants peuvent, s'ils le désirent, partager électroniquement leurs exercices, en discuter et faire ensemble les corrections éventuelles. En plus, toujours selon lui, les instructeurs qui le voudraient, après avoir suivi une formation appropriée, pourraient ajouter diverses activités répondant à des besoins particuliers. La leçon à tirer est que cette ressource, affirme Gilles Aubry, est caractérisée par la souplesse, la convivialité, l'adaptabilité, la facilité de navigation, sans oublier une présentation attrayante.

PORTFOLIO NUMÉRIQUE SUR :

Avenue.ca

Versions NCLC 1-2 et NCLC 3-4 disponibles!

## **La place des Autochtones dans l'ELBP et les NCLC**

Pour répondre au besoin des programmes CLIC, le CNCLC a conçu un module qui a pour objectif de faire découvrir aux apprenants la culture et l'histoire des peuples Autochtones. Le nouveau module à niveaux multiples NCLC 5-6 permet aux apprenants de cerner la diversité canadienne dans toutes ses articulations.

Ce module, conçu selon l'approche de l'ELBP, est axé sur les apprenants, les compétences à acquérir et les tâches de la vie réelle en lien avec la culture et la vie des autochtones. Il porte plus précisément sur les langues autochtones du Canada. Joannie Gill et Claude Laurin, deux experts en la matière, ont conçu ce module sous la supervision du CNCLC en mettant l'accent sur la diversité des cultures autochtones et des Nations locales. Afin de mieux profiter de ce module, il est impératif, pour les apprenants et les instructeurs, de s'éloigner des stéréotypes et de la généralisation en ce qui concerne les peuples Autochtones.

Le CNCLC, par cette initiative, reste constant dans sa dynamique de faire de l'innovation pédagogique un objectif clé.

## **Les francophones en situation minoritaire ne sont pas aux oubliettes**

Le projet Parcours francophone (TRF) a été lancé par la mise en place d'un Conseil consultatif regroupant les responsables des programmes et les partenaires d'évaluation linguistique. Ce conseil appuiera le CNCLC pour atteindre les objectifs qui lui sont assignés. Le but du projet est d'aider les immigrants francophones qui identifient le français comme première langue officielle ou qui vivent et travaillent en français. Avec l'appui du gouvernement fédéral (IRCC), le CNCLC développe des outils pour les centres d'évaluation afin de répondre aux besoins des clients francophones ou d'autres clients souhaitant suivre une formation CLIC. Le projet prévoit la conception de ressources écrites et de vidéos en français pour permettre aux francophones de recevoir des services en français même en milieu minoritaire. De plus, grâce aux différents tests linguistiques et aux programmes de formation linguistique, les francophones en milieu minoritaire peuvent ainsi avoir accès aux services en français. La première rencontre virtuelle du conseil consultatif a eu lieu le 25 mai 2021 sur Teams.

# CCLB in the Community

CCLB participated in the following:

- TESL SK Conference April 17, 2021. Session included: Developing Receptive Tasks: A Refresher (Presenters: Carly Whitley, Rebecca Hiebert, Kathy Hughes)
- BC TEAL Conference April 16/17, 2021 to April 23/24, 2021. Sessions included:
  - Untangling Placement vs Progression in PBLA (Presenters: Lisa Herrera and Rana Ashkar)
  - Developing Receptive Tasks: A Refresher (Presenters: Carly Whitley, Lisa Herrera, Rana Ashkar)
  - PBLA Literacy Task Analysis (Presenters: Setsu Kawahara, Rana Ashkar)
- TESL Atlantic Conference April 30, 2021 and May 1, 2021. Sessions included:
  - Untangling Placement vs Progression in PBLA (Presenters: Lisa Herrera, Kathy Hughes)
  - How to Ensure Validity in Distance Learning (Presenters: Lisa Herrera, Kathy Hughes)
  - PBLA and Tutela Resources – From “About Me” to “Assessment Tools” (Presenters: Diane Ramanathan, Kathy Hughes)
  - ESL Literacy Task Analysis (Presenters: Setsu Kawahara, Kathy Hughes)
- PIE-IEN Conference April 27, 2021, Partners in Education and Integration of Internationally Educated Nurses (Presenters: Colette Pépin, and partners from Touchstone Institute Andrea Strachan and Daniel Grossutti)

Le CNCLC a tenu plusieurs événements pour souligner et expliquer l'importance de l'ELBP dans l'apprentissage des adultes :

- **Webinaire 1** : « L'ELBP et les adultes moins alphabétisés », le 12 mars 2021. Animatrice : Marie-Thérèse Costisella. Il y a été question des paramètres de l'alphabétisation et des difficultés qui l'entourent.
- **Webinaire 2** : « La place des Autochtones dans l'ELBP et les NCLC », le 23 avril 2021 sur Tutela.ca. Animateurs : Frédéric Samy Passalet, Claude Laurin et Joannie Gill. Au cours de ce premier webinaire dédié au module Autochtone en lien avec l'ELBP et les NCLC, le centre a présenté cette nouvelle ressource afin que les apprenants découvrent la culture et l'histoire des Autochtones.
- **Webinaire 3** : « Rencontre de présentation du portfolio numérique aux responsables des programmes et instructeurs CLIC », le 10 mai 2021 sur Teams. Animateurs : Frédéric Samy Passalet, Gilles Aubry, Marie-Thérèse Costisella, Francine Spielmann et Yves Laforest. Le nouveau portfolio numérique 1-2 et 3-4 hébergé sur Avenue.ca a été présenté aux participants.

## Public Holidays

Please note that our offices will be closed July 1<sup>st</sup> for Canada Day and August 2<sup>nd</sup> for the Civic Holiday.

## Jours fériés

Veuillez noter que nos bureaux seront fermés le 1<sup>er</sup> juillet pour la fête du Canada et le 2 août pour le congé civique.

Go to [www.language.ca](http://www.language.ca) to subscribe to our newsletter (wait 5-10 seconds for the form to pop up)

Allez à [www.language.ca](http://www.language.ca) pour vous abonner à notre bulletin (attendez 5 à 10 secondes pour que le formulaire apparaisse)



Centre for  
Canadian Language  
Benchmarks

294, rue Albert Street, Suite/Pièce 400, Ottawa, Ontario K1P 6E6  
Tel./Tél. 613-230-7729 | Fax/Téléc. 613-230-9305  
info@language.ca | www.language.ca

Centre des niveaux de  
compétence linguistique  
canadiens